

List do Efezjan

Rozdział 3

Paweł apostołem dla narodów

3:1	G3778 D-GSN Τούτου Tutu [Z] tego	G5484 ADV χάριν charin powodu	G1473 P-INS ἐγὼ ego ja,	G3972 N-NSM Παῦλος Paulos Paweł	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1198 N-NSM δέσμιος desmios więzień	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5547 N-GSM Χριστοῦ Christu Pomazańca	G2424 N-GSM Ἰησοῦ Iesu Jezusa
G5228 PREP ὑπὲρ hyper za	G4771 P-2GP ὕμῳν hymon was	G3588 T-GPN τῶν ton —	G1484 N-GPN ἐθνῶν— ethnon— z narodów—	3:2	G1487 COND εἴ ei jeśli	G1065 PRT γε ge rzeczywiście	G191 V-AAI-2P ἠκούσατε ekusate usłyszeliście	G3588 T-ASF τὴν ten [o]	
G3622 N-ASF οἰκονομίαν oikonomian szafarzowaniu	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5485 N-GSF χάριτος charitos łaski	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1325 V-APP-GSF δοθείσης dotheises danej	G1473 P-IDS μοι moi mi	G1519 PREP εἰς eis dla	G4771 P-2AP ὕμᾱς, hymas, was,
3:3	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2596 PREP κατὰ kata ze względu na	G602 N-ASF ἀποκάλυψιν apokalypsin objawienie,	G1107 V-API-3S ἐγνωρίσθη egnoristhe stała się znana	G1473 P-IDS μοι moi mi	G3588 T-ASN τὸ to —	G3466 N-ASN μυστήριον, mysterion, tajemnica,	G2531 ADV καθὼς kathos jak	
G4270 V-AAI-1S προέγραψα proegrapsa wcześniej napisałem	G1722 PREP ἐν en —	G3641 A-DSM ὀλίγῳ, oligo, pokrótce.	3:4	G4314 PREP πρὸς pros Dzięki	G3739 R-ASN ὁ ho temu	G1410 V-PNI-2P δύνασθε dynasthe jesteście w stanie	G314 V-PAP-NPM ἀναγινώσκοντες anaginoskontes czytając,		
G3539 V-AAN νοῆσαι noesai rozumieć	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4907 N-ASF σύνεσιν synesin wgląd	G1473 P-1GS μου mu mój	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G3466 N-DSN μυστηρίῳ mysterio tajemnicę	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5547 N-GSM Χριστοῦ, Christu, Pomazańca,	3:5
G3739 N-NSN ὁ ho która	G2087 A-DPF ἐτέραις heterais [w] innych	G1074 N-DPF γενεαῖς geneais pokoleniach	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1107 V-API-3S ἐγνωρίσθη egnoristhe została oznajmiona	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G5207 N-DPM υἱοῖς hyiois synom	G3588 T-GPM τῶν ton —		
G444 N-GPM ἀνθρώπων anthropon ludzkim,	G5613 ADV ὥς hos jak	G3568 ADV νῦν nyn teraz	G601 V-API-3S ἀπεκαλύφθη apekalyfthe została objawiona	G3588 T-DPM τοῖς tois —	G40 A-DPM ἁγίοις hagiois świętym	G652 N-DPM ἀποστόλοις apostolois wysłannikom	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G2532 CONJ καὶ kai i	
G4396 N-DPM προφῆταις profetais prorokom	G1722 PREP ἐν en w	G4151 N-DSN Πνεύματι, Pneumati, Duchu,	3:6	G1510 V-PAN εἶναι einai [To] jest, [że]	G3588 T-APN τὰ ta —	G1484 N-APN ἔθνη ethne [ludzie z] narodów:	G5		
G4789 A-APN συνκληρονόμα syntkleronoma współdziedzicami	G2532 CONJ καὶ kai i	G4954 A-APN σύνσωμα synsoma współczłonkami	G2532 CONJ καὶ kai i	G4830 A-APN συνμέτοχα synmetocha współuczestnikami	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1860 N-GSF ἐπαγγελίας epangelias obietnicy			

¹⁾ w znaczeniu "o zleceniu"

²⁾ dosłownie "według".

³⁾ lub "została oznajmiona".

⁴⁾ dosłownie "w małym".

⁵⁾ lub "poganie".

G1722 PREP ἐν en w	G5547 N-DSM Χριστῷ Christo Pomazańcu	G2424 N-DSM Ἰησοῦ Iesu Jezusie	G1223 PREP διὰ dia przez	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G2098 N-GSN εὐαγγελίου, euangeliiu, dobłą nowinę,	3:7	G3739 R-GSN οὗ hu którego	G1096 V-AOI-1S ἐγενήθην egenethen stałem się		
G1249 N-NSM διάκονος diakonos sługa	G2596 PREP κατὰ kata według	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1431 N-ASF δωρεάν dorean daru	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5485 N-GSF χάριτος charitos łaski	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1325 V-APP-GSF δοθείσης dotheises przekazanej	6
G1473 P-1DS μοι moi mi	G2596 PREP κατὰ kata według	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1753 N-ASF ἐνέργειαν energeian działania	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1411 N-GSF δυνάμεως dynameos mocy	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. Jego.	3:8	G1473 P-1DS ἐμοι emoi Mnie	G3588 T-DSM τῷ to —	
G1647 A-DSM-C ἐλαχιστοτέρῳ elachistotero mniejszemu [od]		G3956 A-GPM πάντων panton wszystkich	G40 A-GPM ἁγίων hagion świętych,		G1325 V-API-3S ἐδόθη edothe została przekazana	G3588 T-NSF ἡ he —	G5485 N-NSF χάρις charis łaska	G3778 D-NSF αὕτη, haute, ta:	G3588 T-DPN τοῖς tois —	
G1484 N-DPN ἔθνεσιν ethnesin narodom	G2097 V-AMN εὐαγγελίσασθαι euangelisasthai ogłosić dobrą nowinę,		G3588 T-ASN τὸ to [to]		G421 A-ASM ἀνεξιχνίαστον aneksichniaston niezglębione	G4149 N-ASN πλοῦτος plutos bogactwo	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G5547 N-GSM Χριστοῦ, Christu, Pomazańca,	3:9	
G2532 CONJ καὶ kai i	G5461 V-AAN φωτίσαι fotisai oświecił,	G5101 I-NSF τίς tis czym	G3588 T-NSF ἡ he —	G3622 N-NSF οἰκονομία oikonomia szafarzowanie	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G3466 N-GSN μυστηρίου mysteriu tajemnicy	G3588 T-GSN τοῦ tu —			
G613 V-RPP-GSN ἀποκεκρυμμένου apokekrymmenu pozostającej w ukryciu		G575 PREP ἀπὸ apo od	G3588 T-GPM τῶν ton —	G165 N-GPM αἰώνων aionon wieków	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G2316 N-DSM Θεῷ Theo Bogu,	G3588 T-DSM τῷ to [Temu]	G3588 T-APN τὰ ta [co]	
G3956 A-APN πάντα panta wszystko	G2936 V-AAP-DSM κτίσαντι, ktisanti, stworzył,	3:10	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G1107 V-APS-3S γνωρισθῇ gnoristhe stała się znana	G3568 ADV νῦν nyn teraz	G3588 T-DPF ταῖς tais —	G746 N-DPF ἀρχαῖς archais początkom	G2532 CONJ καὶ kai i		
G3588 T-DPF ταῖς tais —	G1849 N-DPF ἐξουσίαις eksusiais władzom	G1722 PREP ἐν en na	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G2032 A-DPN ἐπουρανίοις epuraniois niebiosach	G1223 PREP διὰ dia przez	G3588 T-GSF τῆς tes —	G1577 N-GSF ἐκκλησίας ekklesias zgromadzenie	G3588 T-NSF ἡ he —		
G4182 A-NSF πολυποίκιλος polypoikilos różnorodna	G4678 N-NSF σοφία sofia mądrość	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ, Theu, Boga,	3:11	G2596 PREP κατὰ kata według	G4286 N-ASF πρόθεσιν prothesin wcześniejszego ustanowienia		G3588 T-GPM τῶν ton —		
G165 N-GPM αἰώνων aionon wieków,	G3739 R-ASF ἣν hen które	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen uczynił	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τῷ to —	G5547 N-DSM Χριστῷ Christo Pomazańcu	G2424 N-DSM Ἰησοῦ Iesu Jezusie	G3588 T-DSM τῷ to —	G2962 N-DSM Κυρίῳ Kyrio Panu	G1473 P-1GP ἡμῶν, hemon, naszym,	
3:12	G1722 PREP ἐν en w	G3739 R-DSM ὃ ho którym	G2192 V-PAI-1P ἔχομεν echomen mamy	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3954 N-ASF παρρησίαν parresian swobodę wypowiedzi	9	G2532 CONJ καὶ kai i	G4318 N-ASF προσαγωγήν prosagogen przystęp	10	G1722 PREP ἐν en w

⁶⁾ większość przekładów oddaje to słowo jako "danej", ale apostoł Paweł, otrzymuje ten dar, nie po to, aby zabezpieczyć jakieś jego braki, ale zostaje mu przekazany lub powierzony w celu zwiastowania ewangelii, wszystkim narodom.

⁷⁾ w znaczeniu "zwierzchnościom", "panowaniu".

⁸⁾ z znaczeniu "kościół".

G4006 N-DSF		G1223 PREP	G3588 T-GSF	G4102 N-GSF	G846 P-GSM		G1352 CONJ	G154 V-PMI-1S	G3361 PRT-N	
πεποιθήσει	11	διὰ	τῆς	πίστεως	αὐτοῦ.	3:13	διό	αἰτοῦμαι	μὴ	
repoithesei		dia	tes	pisteos	autu.	12	dio	aitumai	me	
zaufaniu		przez	—	wiarę	Jego.		Dlatego	proszę,	nie	
G1573 V-PAN		G1722 PREP	G3588 T-DPF	G2347 N-DPF	G1473 P-1GS	G5228 PREP	G4771 P-2GP	G3748 R-NSF	G1510 V-PAI-3S	G1391 N-NSF
ἐνκακεῖν		ἐν	ταῖς	θλίψεσιν	μου	ὑπὲρ	ὑμῶν,	ἥτις	ἐστὶν	δόξα
enkakein		en	tais	thlipsezin	mu	hyper	hymon,	hetis	estin	doksa
zniechęcać się		w	—	uciskach	mych	za	was,	która	jest	chwałą
G4771 P-2GP										
ὑμῶν.										
hymon.										
waszą.										

Modlitwa o poznanie miłości Chrystusowej

3:14	G3778 D-GSN	G5484 ADV	G2578 V-PAI-1S	G3588 T-APN	G1119 N-APN	G1473 P-1GS	G4314 PREP	G3588 T-ASM	G3962 N-ASM	3:15
Τούτου		χάριν	κάμπτω	τὰ	γόνατά	μου	πρὸς	τὸν	Πατέρα,	
Tutu		charin	kampto	ta	gonata	mu	pros	ton	Patera,	
[Z] tego		powodu	zginam	—	kolana	moje	do	—	Ojca,	
G1537 PREP	G3739 R-GSM	G3956 A-NSF	G3965 N-NSF	G1722 PREP	G3772 N-DPM	G2532 CONJ	G1909 PREP	G1093 N-GSF	G3687 V-PPI-3S	
ἐξ	οὗ	πάσα	πατριὰ	ἐν	οὐρανοῖς	καὶ	ἐπὶ	γῆς	ὀνομάζεται,	
eks	hu	pasa	patria	13 en	uranois	kai	epi	ges	onomadzetai,	
od	którego	wszelki	ród	na	niebiosach	i	na	ziemi	jest nazywany,	
3:16	G2443 CONJ	G1325 V-2AAS-3S	G4771 P-2DP	G2596 PREP	G3588 T-ASN	G4149 N-ASN	G3588 T-GSF	G1391 N-GSF	G846 P-GSM	
ἵνα	δοῦ	ὑμῖν	κατὰ	τὸ	πλοῦτος	τῆς	δόξης	αὐτοῦ	Jego,	
hina	do	hymin	kata	to	plutos	tes	dokses	autu		
aby	dałby	wam	według	—	bogactwa	—	chwały	Jego,		
G1411 N-DSF	G2901 V-APN		G1223 PREP	G3588 T-GSN	G4151 N-GSN	G846 P-GSM	G1519 PREP	G3588 T-ASM		
δυνάμει	κραταιωθῆναι		διὰ	τοῦ	Πνεύματος	αὐτοῦ	εἰς	τὸν		
dynamei	krataiothenai		dia	tu	Pneumatos	autu	eis	ton		
mocy,	[by] zostać wzmocnionymi		przez	—	Ducha	Jego	w	—		
G2080 ADV	G444 N-ASM		G2730 V-AAN		G3588 T-ASM	G5547 N-ASM	G1223 PREP	G3588 T-GSF		
ἐσω	ἄνθρωπον,	3:17	κατοικῆσαι		τὸν	Χριστὸν	διὰ	τῆς		
eso	anthron,	14	katoikesai		ton	Christon	dia	tes		
wewnątrz	człowieka,		[aby] zamieszkać [mógł]		—	Pomazaniec	przez	—		
G4102 N-GSF	G1722 PREP	G3588 T-DPF	G2588 N-DPF	G4771 P-2GP	G1722 PREP	G26 N-DSF	G4492 V-RPP-NPM	G2532 CONJ		
πίστεως	ἐν	ταῖς	καρδίαις	ὑμῶν,	ἐν	ἀγάπῃ	ἐρριζωμένοι	καὶ		
pisteos	en	tais	kardiais	hymon,	en	agape	erridzomenoi	kai		
wiarę	w	—	sercach	waszych,	w	miłości	będąc zakorzenionymi	i		
G2311 V-RPP-NPM			G2443 CONJ	G1840 V-AAS-2P		G2638 V-2AMN	G4862 PREP	G3956 A-DPM	G3588 T-DPM	
τεθεμελιωμένοι,	3:18	ἵνα	ἐξισχύσητε	καταλαβέσθαι		σὺν	πᾶσιν	τοῖς		
tethemeliomenoi,	15	hina	eksischysete	katalabesthai		syn	pasin	tois		
ugruntowanymi,		aby	nabralibyście siłę	[by] uchwycić		wraz z	wszystkimi	—		
G40 A-DPM	G5101 I-NSN	G3588 T-NSN	G4114 N-NSN	G2532 CONJ	G3372 N-NSN	G2532 CONJ	G5311 N-NSN	G2532 CONJ	G899 N-NSN	
ἁγίοις	τί	τὸ	πλάτος	καὶ	μήκος	καὶ	ὑψος	καὶ	βάθος,	
hagiois	ti	to	platos	kai	mekos	kai	hypsos	kai	bathos,	
świętymi,	jaka	—	szerokość	i	długość	i	wysokość	i	głębokość,	

⁹⁾ oddawane jako "ufną śmiałość", "otwartość". Według etymologii, παρρησία wskazuje na "swobodę w wypowiedaniu się", "mówienie bez ogródek".

¹⁰⁾ lub "dostęp", "możliwość zbliżenia się".

¹¹⁾ lub "przekonaniu".

¹²⁾ lub (1) "przez wiarę w Niego", (2) "przez wierność Jego".

¹³⁾ lub "naród", niektóre przekłady literackie wskazują znaczenie "ojczyzna", "ojcostwo".

¹⁴⁾ lub "w wewnętrznym człowieku".

¹⁵⁾ lub "mając położony fundament".

3:19	^{G1097} V-2AAN γνῶναί gnonai	16	^{G5037} PRT τε te	^{G3588} T-ASF τήν ten	^{G5235} V-PAP-ASF ὑπερβάλλουσαν hyperballusan	^{G3588} T-GSF τῆς tes	^{G1108} N-GSF γνώσεως gnoseos	^{G26} N-ASF ἀγάπην agapen	^{G3588} T-GSM τοῦ tu
	[by] poznać		—	[tę]	przewyższającą	—	poznanie,	miłość	—
^{G5547} N-GSM Χριστοῦ, Christu, Pomazańca,	^{G2443} CONJ ἵνα hina aby	^{G4137} V-APS-2P πληρωθῆτε plerothete zostalibyście wypełnieni	^{G1519} PREP εἰς eis do	^{G3956} A-ASN πᾶν pan całej	^{G3588} T-ASN τὸ to —	^{G4138} N-ASN πλήρωμα pleroma pełni	^{G3588} T-GSM τοῦ tu —		
^{G2316} N-GSM Θεοῦ. Theu. Boga.	3:20	^{G3588} T-DSM Τῷ To [Temu]	^{G1161} CONJ δὲ de zaś,	^{G1410} V-PNP-DSM δυναμένῳ dynameno który jest w stanie	^{G5228} PREP ὑπὲρ hyper ponad	^{G3956} A-APN πάντα panta wszystko	^{G4160} V-AAN ποιῆσαι poiesai uczynić,		
^{G4053} ADV ὑπερεκπερισσοῦ hyperekperissu ponad wszelką miarę,		^{G3739} R-GPN ὧν hon [o] które	^{G154} V-PMI-1P αἰτούμεθα aitumetha prosimy	^{G2228} PRT ἢ e lub	^{G3539} V-PAI-1P νοοῦμεν noumen myślimy,	^{G2596} PREP κατὰ kata według	^{G3588} T-ASF τήν ten —	^{G1411} N-ASF δύναμιν dynamin mocy	
^{G3588} T-ASF τήν ten —	^{G1754} V-PMP-ASF ἐνεργουμένην energumenen działającej	^{G1722} PREP ἐν en w	^{G1473} P-IDP ἡμῖν, hemin, nas,	3:21	^{G846} P-DSM αὐτῷ auto Jemu	^{G3588} T-NSF ἢ he —	^{G1391} N-NSF δόξα doksa chwała	^{G1722} PREP ἐν en w	^{G3588} T-DSF τῇ te —
^{G1577} N-DSF ἐκκλησίᾳ ekklesia zgromadzeniu	^{G2532} CONJ καὶ kai i	^{G1722} PREP ἐν en w	^{G5547} N-DSM Χριστῷ Christo Pomazańcu	^{G2424} N-DSM Ἰησοῦ Iesu Jezusie	^{G1519} PREP εἰς eis we	^{G3956} A-APF πάσας pasas wszystkich	^{G3588} T-APF τάς tas —	^{G1074} N-APF γενεὰς geneas pokoleniach,	
^{G3588} T-GSM τοῦ tu [na]	^{G165} N-GSM αἰῶνος aionos wieków	^{G3588} T-GPM τῶν ton —	^{G165} N-GPM αἰώνων· aionon; wieków:	^{G281} HEB ἀμήν. amen. Amen!					

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzinski

Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

¹⁶⁾ w znaczeniu "doświadczyć".

¹⁷⁾ lub "rozumiemy".